

H. P. Lovecraft: „The Beast in the Cave“

– bilinguale Studienausgabe mit Paragraph:Satz-Index –

– neuübersetzt von: Stefan Zimmermann –

The Beast in the Cave

Die Höhle und das Biest



1:1 The horrible conclusion which had been gradually
obtruding itself upon my confused and reluctant mind
was now an awful certainty.

Des Grauens, das meinen verwirrten Verstand so zögernd
doch unaufhaltsam beschlich, war ich mir nun furchtbar
gewiss.

1:2 I was lost, completely, hopelessly lost in the vast and
labyrinthine recesses of the Mammoth Cave.

Ich war gänzlich verloren, jeglicher Hoffnung beraubt, in
den unzähligen Irrgängen der Mammuthöhle.

1:3 Turn as I might, in no direction could my straining vision seize on any object capable of serving as a guidepost to set me on the outward path.

Wohin ich meine trüben Blicke auch entsandte, konnten sie nicht einen Anhaltspunkt für irgendeinen Ausweg fassen.

1:4 That nevermore should I behold the blessed light of day, or scan the pleasant hills and dales of the beautiful world outside, my reason could no longer entertain the slightest unbelief.

Mein Verstand war keinen Augenblick mehr länger zum geringsten Zweifel daran in der Lage, dass ich nimmermehr das gesegnete Tageslicht erblicken würde, geschweige denn die sanften Hügel und Täler der prächtigen Außenwelt.

1:5 Hope had departed.

Die Hoffnung mochte mir entschwunden sein.

1:6 Yet, indoctrinated as I was by a life of philosophical study, I derived no small measure of satisfaction from my unimpassioned demeanour; for although I had frequently read of the wild frenzies into which were thrown the victims of similar situations, I experienced none of these, but stood quiet as soon as I clearly realised the loss of my bearings.

Doch, geprägt von einem lebenslangen Studium der Philosophie, zog ich eine Art Zufriedenheit aus meinem eher unbeeindruckten Gemüt; denn trotz der zahlreichen Berichte, welche ich zuvor gelesen hatte, über wilde Raserei von Opfern ähnlicher Gegebenheiten, blieb von solchem Wahnsinn ich verschont, blieb stattdessen standhaft und gefasst, als ich in vollem Maß begriff, auf welchen Abweg ich geraten war.



2:1 Nor did the thought that I had probably wandered beyond the utmost limits of an ordinary search cause me to abandon my composure even for a moment.

Selbst der Gedanke, weit hinaus über die Grenzen meiner jemaligen Wiederfindbarkeit gelangt zu sein, gab mir zu keinem Zeitpunkt Anlass zum Verzicht auf meine Gelassenheit.

2:2 If I must die, I reflected, then was this terrible yet majestic cavern as welcome a sepulchre as that which any churchyard might afford; a conception which carried with it more of tranquility than of despair.

Wenn ich hier sterben muss, sinnierte ich, so wäre mir diese abscheuliche und dennoch ehrfurchtgebietende Höhle als Begräbnisstätte ebenso willkommen wie all jenes, das ein jeder Friedhof mir zu bieten hätte; eine Auffassung, die weitaus mehr Beruhigung denn Verzweiflung in sich trug.



3:1 Starving would prove my ultimate fate; of this I was certain.

Letztlich würde ich dem Hungertod erliegen; auch dessen war ich mir gewiss.

3:2 Some, I knew, had gone mad under circumstances such as these, but I felt that this end would not be mine.

Und ein solcher Umstand raubte, wie ich wusste, ebenfalls so Manchen den Verstand, doch spürte ich, mein eigenes Ende würde nicht auf solche Weise geschehen.

3:3 My disaster was the result of no fault save my own, since unbeknown to the guide I had separated myself from the regular party of sightseers; and, wandering for over an hour in forbidden avenues of the cave, had found myself unable to retrace the devious windings which I had pursued since forsaking my companions.

Mein Verhängnis war die Folge meiner Fehler und nur dieser ganz allein, setzte ich mich schließlich ohne meines Höhlenführers Kenntniss weit von der Besichtigungsgemeinschaft ab; und fand mich, nach mehr als einer Stunde Wanderschaft durch streng verbotene Höhlengassen, außer Stande, jenen verschlungenen Pfaden, die ich seit dem Verlassen meiner Gefährtschaft beschritten hatte, zurückzufolgen.



4:1 Already my torch had begun to expire; soon I would be enveloped by the total and almost palpable blackness of the bowels of the earth.

Dem Erlöschen meines Fackellichts entgegensehend, würde ich schon bald vom tiefen Schwarz dieser Erdeneingeweide regelrecht umschlungen sein.

4:2 As I stood in the waning, unsteady light, I idly wondered over the exact circumstances of my coming end.

Tatenlos im schwindenden Geffacker, malte ich mir den genauen Ablauf meines baldigen Ablebens aus.

- 4:3 I remembered the accounts which I had heard of the colony of consumptives, who, taking their residence in this gigantic grotto to find health from the apparently salubrious air of the underground world, with its steady, uniform temperature, pure air, and peaceful quiet, had found, instead, death in strange and ghastly form.
- 4:4 I had seen the sad remains of their ill-made cottages as I passed them by with the party, and had wondered what unnatural influence a long sojourn in this immense and silent cavern would exert upon one as healthy and as vigorous as I.
- 4:5 Now, I grimly told myself, my opportunity for settling this point had arrived, provided that want of food should not bring me too speedy a departure from this life.

Ich erinnerte mich der Geschichte der Schwindsüchtigensiedlung; sie suchten Zuflucht in den riesenhaften Höhlenräumen und Genesung in der scheinbar heilkräftigen Luft des Untergrunds, mit seiner unveränderlichen Temperatur und Reinheit und friedvollen Ruhe, doch fanden schließlich nichts als unerklärlich grässlichen Tod.

Wir hatten im Vorübergehen die Überreste ihrer kläglichen Katen gesehen, und mir drängte sich dabei die Frage auf, welche widernatürliche Wirkung ein solch längeres Verweilen in den stillen, gewaltigen Höhlengewölben wohl auf jemanden so lebhaft und gesund wie mich ausüben mochte.

Nun war die Gelegenheit gekommen, dachte ich verbissen, es herauszufinden, vorausgesetzt das Verlangen nach Nahrung würde mich nicht allzu geschwinde dem Leben entreißen.



- | | | |
|-----|--|--|
| 5:1 | As the last fitful rays of my torch faded into obscurity, I resolved to leave no stone unturned, no possible means of escape neglected; so summoning all the powers possessed by my lungs, I set up a series of loud shoutings, in the vain hope of attracting the attention of the guide by my clamour. | Als meiner Fackel letzter Schein in die Finsternis entschwand, beschloss ich, keinen Stein unumgedreht und keine Möglichkeit der Flucht mehr unbedacht zu lassen; alle meine Kräfte sammelnd, fing ich an, die Lunge aus dem Halse mir zu schreien, in der aussichtslosen Hoffnung, mit den Rufen meinen Höhlenführer auf mich aufmerksam zu machen. |
| 5:2 | Yet, as I called, I believed in my heart that my cries were to no purpose, and that my voice, magnified and reflected by the numberless ramparts of the black maze about me, fell upon no ears save my own. | Ich gestand mir jedoch zeitgleich ein, dass mein Gebrülle nutzlos war und meine Stimme, wenngleich im schwarzen Höhlendickicht von den unzähligen Wänden verstärkt und weitergereicht, auf keine Ohren denn die meinen traf. |
| 5:3 | All at once, however, my attention was fixed with a start as I fancied that I heard the sound of soft approaching steps on the rocky floor of the cavern. | Da richtete sich mit einem Male meine volle Aufmerksamkeit auf Geräusche, die wie Schritte mir erschienen, die geschmeidig auf dem steinig harten Höhlenboden näher kamen. |
| 5:4 | Was my deliverance about to be accomplished so soon? | Sollte meine Rettung doch so baldig schon geschehen? |

- 5:5 Had, then, all my horrible apprehensions been for naught, and was the guide, having marked my unwarranted absence from the party, following my course and seeking me out in this limestone labyrinth?
- 5:6 Whilst these joyful queries arose in my brain, I was on the point of renewing my cries, in order that my discovery might come the sooner, when in an instant my delight was turned to horror as I listened; for my ever acute ear, now sharpened in even greater degree by the complete silence of the cave, bore to my benumbed understanding the unexpected and dreadful knowledge that these footfalls were *not like those of any mortal man*.
- 5:7 In the unearthly stillness of this subterranean region, the tread of the booted guide would have sounded like a series of sharp and incisive blows.
- 5:8 These impacts were soft, and stealthy, as of the padded paws of some feline.
- Wären damit alle meine grausigen Befürchtungen vergebens und der Höhlenführer nach Bemerken meines unerlaubten Entfernens schon die ganze Zeit lang meinem Kurs gefolgt und auf der Suche nach mir in diesen Kalksteinkatakomben gewesen?
- Während mein Hirn diese freudigen Fragen beschlichen, wollte ich mich zur Beschleunigung meiner Entdeckung noch ein weiteres Mal lautstark bemerkbar machen, als mein Frohsinn nach erneutem Horchen schlagartig blankem Entsetzen wich; denn mein seit jeher feines, durch die ausgeprägte Höhlenruhe weiter noch geschärftes Gehör bescherte meinem getrübten Verstand die unerwartet entsetzliche Einsicht, dass *kein Mensch zu solchen Schritten in der Lage war*.
- In der unwirklichen Stille dieses Höhlenuntergrundes kämen Auftritte des Höhlenführers Stiefeln klaren, scharfen Schlägen gleich.
- Diese Aufsetzer waren jedoch weich und schleichend, gleich denen gepolsterter Katzenpfoten.

5:9 Besides, *at times*, when I listened carefully, I seemed to trace the falls of *four* instead of *two* feet.

Auch schien ich bei genauerem Horchen *gelegentlich* das Aufsetzen von *Vieren* statt nur *zweier* Füße wahrzunehmen.



6:1 I was now convinced that I had by my cries aroused and attracted some wild beast, perhaps a mountain lion which had accidentally strayed within the cave.

Zweifelsohne hatte ich mit meinem Lärm ein wildes Biest zu mir gelockt und seine Gier geschürt, vermutlich einen Berglöwen auf wahlloser Höhlenstreunerei.

6:2 Perhaps, I considered, the Almighty had chosen for me a swifter and more merciful death than that of hunger.

Vielleicht hatte der Allmächtige, so zog ich in Betracht, mir einen schnelleren und gnädigeren Tod als das Verhungern angedacht.

6:3 Yet the instinct of self-preservation, never wholly dormant, was stirred in my breast, and though escape from the oncoming peril might but spare me for a sterner and more lingering end, I determined nevertheless to part with my life at as high a price as I could command.

Dennoch war der niemals tatenlose Selbsterhaltungstrieb in meiner Brust hellwach, und wenngleich auch eine Flucht vor dieser drohenden Gefahr mir gleichsam gnadenloses, nur verzögertes Verderben hätte eingebracht, entschied ich mich nichtsdestotrotz, meinem Lebensende alles in den Weg zu werfen, was mir noch geblieben war.

6:4 Strange as it may seem, my mind conceived of no intent on the part of the visitor save that of hostility.

So seltsam es auch schien, es kam mir über dieses fremde Wesen nichts als feindselige Absicht in den Sinn.

6:5 Accordingly, I became very quiet, in the hope that the unknown beast would, in the absence of a guiding sound, lose its direction as had I, and thus pass me by.

Demzufolge blieb ich totenstill und hoffte so, das unbekannte Ungetüm würde ohne Leitgeräusch die falsche Fährte wählen und mich daraufhin verfehlen.

6:6 But this hope was not destined for realisation, for the strange footfalls steadily advanced, the animal evidently having obtained my scent, which in an atmosphere so absolutely free from all distracting influences as is that of the cave, could doubtless be followed at great distance.

Diese Hoffnung wurde leider nicht erfüllt, denn die schreckensvollen Schritte kamen unaufhaltsam näher; offensichtlich hatte mich das Tier gewittert, was in dieser geradezu von Ablenkungen befreiten Umgebung meine Verfolgung zweifelsfrei auf größte Entfernung erlaubte.



- 7:1 Seeing therefore that I must be armed for defence against an uncanny and unseen attack in the dark, I grouped about me the largest of the fragments of rock which were strown upon all parts of the floor of the cavern in the vicinity, and, grasping one in each hand for immediate use, awaited with resignation the inevitable result.
- 7:2 Meanwhile the hideous pattering of the paws drew near.
- 7:3 Certainly, the conduct of the creature was exceedingly strange.
- 7:4 Most of the time, the tread seemed to be that of a quadruped, walking with a singular *lack of unison* betwixt hind and fore feet, yet at brief and infrequent intervals I fancied that but two feet were engaged in the process of locomotion.
- Demzufolge sah ich ein, dass ich zur Abwehr eines hinterhältigen und unerkannten Angriffs aus der Finsternis Bewaffnung brauchte und umgab mich mit den größten Brocken aus Gestein, die allerorten rings um mich verstreut auf dem Höhlenboden lagen, hielt in beiden Händen jeweils Einen zum sofortigen Gebrauch bereit und wartete ergebungsvoll das unumgängliche Geschehen ab.
- Währenddessen prasselten die Pfoten widerwärtig näher.
- Allerdings war das Verhalten dieses Wesens überaus verwunderlich.
- Die meiste Zeit schien mir sein Gang der eines Vierfüßlers zu sein, bei dem die Hinter– und die Vorderbeine seltsam *unabhängig* voneinander sich bewegen, doch in kurzen, raren Zwischenzeiten meinte ich, nur zwei der Füße in die Fortbewegung einbezogen zu erhorchen.

7:5 I wondered what species of animal was to confront me; it must, I thought, be some unfortunate beast who had paid for its curiosity to investigate one of the entrances of the fearful grotto with a lifelong confinement in its interminable recesses.

7:6 It doubtless obtained as food the eyeless fish, bats, and rats of the cave, as well as some of the ordinary fish that are wafted in at every freshet of Green River, which communicates in some occult manner with the waters of the cave.

7:7 I occupied my terrible vigil with grotesque conjectures of what alterations cave life might have wrought in the physical structure of the beast, remembering the awful appearances ascribed by local tradition to the consumptives who had died after long residence in the cavern.

Umso mehr kam ich ins Grübeln, welche Tierart mir wohl hier entgetreten wollte; es war gewiss, so dachte ich, ein Unglückstier, das für die Erkundungsgier beim Eintritt in die ungeheuerliche Höhle nun mit lebenslanger Haft in ihren endlosen Engpässen bezahlte.

Zweifellos verschaffte es sich augenlose Fische, Fledermäuse und die Höhlenratten zum Verzehr, sowie gelegentlich gemeine Fische, die mit jedem Schwall des Grünen Flusses in geheimnisvollem Austausch mit den Höhlengewässern tief hineingetragen werden.

Von verwegenen Vermutungen war ferner meine fürchterliche Nachtwache durchdrungen, dahingehend, welche absonderliche Eigenheiten wohl ein solches Höhlendasein jenes Biestes leiblicher Beschaffenheit bereitet haben mag, wobei ich mich daran erinnerte, welches scheußliche Erscheinungsbild von örtlichen Überlieferungen den nach langem Höhlenaufenthalt versiechten Schwindsuchtkranken zugeschrieben wurde.

- | | | |
|------|---|--|
| 7:8 | Then I remembered with a start that, even should I succeed in killing my antagonist, I should <i>never behold its form</i> , as my torch had long since been extinct, and I was entirely unprovided with matches. | Dann fiel mir wieder ein, dass, selbst wenn ich meinen Gegner erfolgreich töten, ich <i>niemals seine Gestalt erblicken</i> sollte, war doch schließlich meine Fackel längst erloschen und ich nicht einmal mit Streichhölzern versehen. |
| 7:9 | The tension on my brain now became frightful. | Die Anspannung in meinem Hirn wurde höchst beängstigend. |
| 7:10 | My disordered fancy conjured up hideous and fearsome shapes from the sinister darkness that surrounded me, and that actually seemed to <i>press</i> upon my body. | Meine verwirrte Einbildung beschwor gar furchterregende, abscheuliche Gebilde in der unheimlichen Dunkelheit, die mich umgab, herauf, was mir wahrhaft auf den Leibe <i>drückte</i> . |
| 7:11 | Nearer, nearer, the dreadful footfalls approached. | Näher, näher kamen sie, die schauderhaften Schritte. |
| 7:12 | It seemed that I must give vent to a piercing scream, yet had I been sufficiently irresolute to attempt such a thing, my voice could scarce have responded. | Mir schien, als müsste ich einem schneidenden Schrei den Laufe lassen, doch selbst wenn ich leichtsinnig genug gewesen wäre, so etwas auch nur zu wagen, hätte meine Stimme wohl nicht angesprochen. |
| 7:13 | I was petrified, rooted to the spot. | Ich war erstarrt, wie angewurzelt. |

- | | | |
|------|---|---|
| 7:14 | I doubted if my right arm would allow me to hurl its missile at the oncoming thing when the crucial moment should arrive. | Ich zweifelte, ob mein rechter Arm es mir erlauben würde, sein Geschoss, sollte der entscheidende Augenblick kommen, auf das nahende Wesen zu schleudern. |
| 7:15 | Now the steady <i>pat, pat</i> , of the steps was close at hand; now, <i>very</i> close. | Das stetige <i>tapp, tapp</i> der Schritte war bereits in unmittelbarer und schließlich in <i>greifbarer</i> Nähe. |
| 7:16 | I could hear the laboured breathing of the animal, and terror-struck as I was, I realised that it must have come from a considerable distance, and was correspondingly fatigued. | Ich konnte des Tieres schwerfällige Atmung hören, und, so eingeschüchtert ich auch war, bemerkte ich, dass es aus beträchtlicher Entfernung hergekommen sein musste und demzufolge ermüdet war. |
| 7:17 | Suddenly the spell broke. | Plötzlich war der Bann gebrochen. |
| 7:18 | My right hand, guided by my ever trustworthy sense of hearing, threw with full force the sharp-angled bit of limestone which it contained, toward that point in the darkness from which emanated the breathing and pattering, and, wonderful to relate, it nearly reached its goal, for I heard the thing jump, landing at a distance away, where it seemed to pause. | Geleitet von meinem jederzeit vertrauenswürdigen Hörgeschick, warf meine rechte Hand mit voller Kraft das scharfkantige Kalksteinstück aus ihrem Innern jener Stelle in der Dunkelheit entgegen, der das Atmen und das Tappeln entstammten, und, wunderbar in Beziehung zu setzen, traf es beinahe sein Ziel, denn ich hörte die Bestie hüpfen und in einiger Entfernung wieder landen; wo sie scheinbar innehielt. |



- | | | |
|-----|--|--|
| 8:1 | Having readjusted my aim, I discharged my second missile, this time most effectively, for with a flood of joy I listened as the creature fell in what sounded like a complete collapse, and evidently remained prone and unmoving. | Neu ausgerichtet auf das Ziel, entsandte ich das zweite Geschoss; dieses Mal höchst wirkungsvoll, denn in wahrer Freudenflut vernahm ich das Geschöpf auf eine Weise fallen, die nach vollständigem Zusammenbruch klang; woraufhin es offenkundig reglos liegen blieb. |
| 8:2 | Almost overpowered by the great relief which rushed over me, I reeled back against the wall. | Fast schon überfordert von erheblicher Erleichterung, die mich befiel, taumelte ich rücklings gegen die Höhlenwand. |
| 8:3 | The breathing continued, in heavy, gasping inhalations and expirations, whence I realised that I had no more than wounded the creature. | Als jedoch das fremde Atmen in schweren, keuchenden Zügen fortfuhr, sah ich ein, das Wesen bestenfalls verletzt zu haben. |
| 8:4 | And now all desire to examine the <i>thing</i> ceased. | Und all mein Bestreben, das <i>Untier</i> näher zu betrachten, schwand dahin. |
| 8:5 | At last something allied to groundless, superstitious, fear had entered my brain, and I did not approach the body, nor did I continue to cast stones at it in order to complete the extinction of its life. | Schließlich drang eine abwegige, abergläubische Angst in mein Hirn, und so näherte ich mich weder diesem fremden Leib noch warf ich weitere Steine mit dem Ziel auf ihn, sein Ableben ein für allemal zu besiegeln. |

8:6	Instead, I ran at full speed in what was, as nearly as I could estimate in my frenzied condition, the direction from which I had come.	Stattdessen rannte ich mit Höchstgeschwindigkeit in jene Richtung, aus welcher ich in meiner wahnhaften Verfassung annahm hergekommen zu sein.
8:7	Suddenly I heard a sound, or rather, a regular succession of sounds.	Plötzlich hörte ich ein Geräusch, vielmehr eine gleichmäßige Folge von Geräuschen.
8:8	In another instant they had resolved themselves into a series of sharp, metallic clicks.	Wenig später offenbarten sie sich als ein scharfes, metallisches Klacken.
8:9	This time there was no doubt.	Diesmal blieb kein Zweifel.
8:10	<i>It was the guide.</i>	<i>Es war der Höhlenführer.</i>
8:11	And then I shouted, yelled, screamed, even shrieked with joy as I beheld in the vaulted arches above the faint and glimmering effulgence which I knew to be the reflected light of an approaching torch.	Dann rief ich, brüllte, schrie und kreischte gar vor Freude, als ich über mir in den gewölbten Höhlenbögen jenes schwache Schimmern erblickte, von dem ich wusste, dass es der Widerschein eines sich nähernden Fackellichtes war.

8:12 I ran to meet the flare, and before I could completely understand what had occurred, was lying upon the ground at the feet of the guide, embracing his boots, and gibbering, despite my boasted reserve, in a most meaningless and idiotic manner, pouring out my terrible story, and at the same time overwhelming my auditor with protestations of gratitude.

8:13 At length I awoke to something like my normal consciousness.

8:14 The guide had noted my absence upon the arrival of the party at the entrance of the cave, and had, from his own intuitive sense of direction, proceeded to make a thorough canvass of the by-passages just ahead of where he had last spoken to me, locating my whereabouts after a quest of about four hours.

Ich eilte dem Leuchten entgegen, und noch bevor ich gänzlich begreifen konnte, was geschehen war, lag ich auf dem Boden dem Höhlenführer zu Füßen, umschlang seine Stiefel und schüttete, meiner gerühmten Zurückhaltung zum Trotz, auf blödsinnig brabbelnde, höchst bedeutungslose Weise meine grauenvolle Geschichte vor ihm aus, während ich meinen Zuhörer zugleich mit Dankbarkeitsbeteuerungen überzog.

Letztlich erlangte ich näherungsweise mein übliches Bewusstsein wieder.

Der Höhlenführer hatte bei Wiederankunft der Besichtigungsgemeinschaft am Höhleneingang meine Abwesenheit bemerkt, mithilfe seines eigenen, höchst ausgeprägten Orientierungssinnes eine gründliche Begehung aller Nebengänge ausgehend von der Stelle, wo er zuletzt mit mir gesprochen hatte, begonnen und nach ungefähr vierstündiger Suche meinen Aufenthaltsort ausgemacht.



- | | | |
|-----|---|---|
| 9:1 | By the time he had related this to me, I, emboldened by his torch and his company, began to reflect upon the strange beast which I had wounded but a short distance back in the darkness, and suggested that we ascertain, by the rushlight's aid, what manner of creature was my victim. | Sobald er all dies mir berichtet hatte, fing ich an, ermutigt durch sein Beisein und die Fackel, mich des sonderbaren Biestes zu besinnen, dass ich auf nur kurzem Rückweg in die Finsternis verwundet hatte, und schlug vor, dass wir uns vergewissern, mit des Binsenlichtes Hilfe, welcher Art von Wesenheit mein Opfer war. |
| 9:2 | Accordingly I retraced my steps, this time with a courage born of companionship, to the scene of my terrible experience. | Ich folgte dementsprechend meinen Schritten zurück, dieses Mal mit aus Gefährtschaft geschöpfter Tapferkeit, zum Schauplatz meiner schrecklichen Erfahrung. |
| 9:3 | Soon we descried a white object upon the floor, an object whiter even than the gleaming limestone itself. | Bald schon wurden wir uns eines weißen Etwas auf dem Höhlenboden gewahr, eines Etwas, weißer als der schimmernde Kalkstein selbst. |
| 9:4 | Cautiously advancing, we gave vent to a simultaneous ejaculation of wonderment, for of all the unnatural monsters either of us had in our lifetimes beheld, this was in surpassing degree the strangest. | Vorsichtig uns nähernd, ließen wir gemeinsam einem Ausbruch der Verwunderung den Lauf, denn von allen unnatürlichen Ungetümen, die zeitlebens jeder von uns beiden angetroffen hatte, war in alles übertreffendem Maße jenes das Merkwürdigste. |

- | | | |
|-----|---|--|
| 9:5 | It appeared to be an anthropoid ape of large proportions, escaped, perhaps, from some itinerant menagerie. | Es schien ein Menschenaffe übergroßer Wuchtigkeit zu sein, der womöglich einer Wandertierschau weggelaufen war. |
| 9:6 | Its hair was snow-white, a thing due no doubt to the bleaching action of a long existence within the inky confines of the cave, but it was also surprisingly thin, being indeed largely absent save on the head, where it was of such length and abundance that it fell over the shoulders in considerable profusion. | Sein Haar war schneeweiß, was zweifelsohne der bleichenden Wirkung eines langen Lebens innerhalb der tintenschwarzen Höhlengrenzen anzukreiden war, doch schien es auch erstaunlich schütter und im Wesentlichen fehlend gar bis auf dem Haupte, dem es reichlich solcher Länge erwuchs, dass es in bemerkenswerter Fülle über beide Schultern fiel. |
| 9:7 | The face was turned away from us, as the creature lay almost directly upon it. | Das Antlitz war uns abgewandt, denn das Wesen lag darauf. |
| 9:8 | The inclination of the limbs was very singular, explaining, however, the alternation in their use which I had before noted, whereby the beast used sometimes all four, and on other occasions but two for its progress. | Die Ausrichtung der Gliedmaßen war einzigartig und erklärte wiederum den Wechsel ihrer Nutzungsart, so wie ich ihn zuvor beschrieben hatte, nämlich dass der Bestie manchmal alle vier und dann zu anderen Gelegenheiten nur noch zwei zur Fortbewegung dienten. |
| 9:9 | From the tips of the fingers or toes long nail-like claws extended. | Von den Fingerspitzen oder Zehen gingen lange, nagelhafte Krallen aus. |

9:10 The hands or feet were not prehensile, a fact that I ascribed to that long residence in the cave which, as I before mentioned, seemed evident from the all-pervading and almost unearthly *whiteness* so characteristic of the whole anatomy.

Die Hände oder Füße waren nicht des Greifens fähig, eine Tatsache, die ich dem langen Höhlendasein zuschrieb, das, wie ich zuvor erwähnte, zweifellos bestand in Anbetracht der alldurchdringenden und nahezu unheimlichen, die gänzliche Beschaffenheit des Körpers kennzeichnenden *Bleiche*.

9:11 No tail seemed to be present.

Es schien kein Schwanz vorhanden.



10:1 The respiration had now grown very feeble, and the guide had drawn his pistol with the evident intent of despatching the creature, when a sudden *sound* emitted by the latter caused the weapon to fall unused.

Die Atmung war bereits erheblich schwächernd, und der Höhlenführer hatte mit dem offensichtlichen Bestreben, diesem Elendstier ein Ende zu bereiten, seine Pistole gezogen, als von Letzterem urplötzlich ausgesandte *Laute* diese ungebraucht zu Boden fallen ließen.

10:2 The sound was of a nature difficult to describe.

Die Laute waren von recht schwerlich zu beschreibender Natur.

- | | | |
|------|--|--|
| 10:3 | It was not like the normal note of any known species of simian, and I wondered if this unnatural quality were not the result of a long-continued and complete silence, broken by the sensations produced by the advent of the light, a thing which the beast could not have seen since its first entrance into the cave. | Sie hatten keinerlei gewohnten Klang bekannter Affenarten, und ich fragte mich, ob diese unnatürliche Geräuschbeschaffenheit nicht das Ergebnis eines lange fortbestandenen, vollständigen Stillschweigens war, das jäh von einem durch den Lichteinfall geschürten Sinneseindruck unterbrochen wurde, wie das Wesen ihn seit seinem ersten Höhleneinstieg nicht mehr wahrgenommen haben konnte. |
| 10:4 | The sound, which I might feebly attempt to classify as a kind of deep-toned chattering, was faintly continued. | Die Laute, welche ich gelinde als ein tiefgetöntes Gequassel einzuordnen wage, fuhren leise fort. |
| 10:5 | All at once a fleeting spasm of energy seemed to pass through the frame of the beast. | Mit einem Male schien ein flüchtiger, schwungvoller Krampfanfall dem Wesen durch den Leib zu jagen. |
| 10:6 | The paws went through a convulsive motion, and the limbs contracted. | Die Pfoten unterlagen krümmenden Bewegungen, und alle Glieder zogen sich zusammen. |
| 10:7 | With a jerk, the white body rolled over so that its face was turned in our direction. | Ruckartig drehte sich der weiße Körper um, sodass sein Antlitz nun in unsere Richtung wies. |

10:8 For a moment I was so struck with horror at the eyes thus revealed that I noted nothing else.

Für einen Augenblick war ich derart durchdrungen von Entsetzen über die auf solche Weise offenbarten Augen, dass ich außer ihnen nichts mehr fassen konnte.

10:9 They were black, those eyes, deep, jetty black, in hideous contrast to the snow-white hair and flesh.

Diese Augen waren schwarz, so tief, unsagbar schwarz im grauenhaften Gegensatz zur schneeweißen Haut und Haaresfülle.

10:10 Like those of other cave denizens, they were deeply sunken in their orbits, and were entirely destitute of iris.

Gleichsam denen anderer Höhlenbewohner waren sie zutiefst in ihre Augenhöhlen eingelassen und entbehrten jeglicher Iris.

10:11 As I looked more closely, I saw that they were set in a face less prognathous than that of the average ape, and infinitely more hairy.

Als ich näher hinsah, nahm ich wahr, dass sie in einem Antlitz saßen, das zwar weitaus haariger als das des Durchschnittsmenschenaffens, doch von weniger Gebissvorstand geprägt war.

10:12 The nose was quite distinct.

Auch die Nase war recht einzigartig.



11:1 As we gazed upon the uncanny sight presented to our vision, the thick lips opened, and several *sounds* issued from them, after which the *thing* relaxed in death.

Während wir im starren, unheimlichen Blick verharren, der sich unserer Sicht aufdrängte, öffneten sich die wulstigen Lippen und stießen verschiedenste *Töne* aus, worauf sich das *Untier* dem Tode ergab.



12:1 The guide clutched my coat-sleeve and trembled so violently that the light shook fitfully, casting weird, moving shadows on the walls about us.

Der Höhlenführer packte mich am Mantelärmel und erschauerte so heftig, dass das Fackellicht im launenhaften Flackern wildbewegte Schatten an die Höhlenwände um uns warf.



13:1 I made no motion, but stood rigidly still, my horrified eyes fixed upon the floor ahead.

Ich gönnte mir nicht eine Bewegung, stand nur stur und reglos da und mit verstörten, auf den Höhlengang gebannten Augen.



14:1 Then fear left, and wonder, awe, compassion, and reverence succeeded in its place, for the *sounds* uttered by the stricken figure that lay stretched out on the limestone had told us the awesome truth.

Dann verließ mich jede Furcht, und Staunen, Ehrfurcht, Mitgefühl und Andacht nahmen ihre Stelle ein, denn jene *Laute* dieser leidenden Gestalt, die ausgestreckt dort auf dem Kalkstein lag, verrieten uns die überwältigende Wahrheit.

14:2 The creature I had killed, the strange beast of the unfathomed cave was, or had at one time been, a MAN!!!

Das Wesen, das ich totgeschlagen hatte, diese sonderbare Bestie jener unergründlichen Höhlenwelt, sie war, und wenn auch nur vor langer Zeit einmal, ein MENSCH!!!





Quelle des gemeinfreien, englischen Originaltextes: <https://hplovecraft.com/writings/texts/fiction/bc.aspx>

Copyright der deutschen Neuübersetzung: © 2022 Stefan Zimmermann – <https://zimmermann.co>

- **Lizenz:** CC BY-SA 4.0 – <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>

Besonderen Dank an:

- **Katja Tiltmann & Jens Peters;** deren Podcast der Neuübersetzung den Anstoß gab – <https://wirlesenlovecraft.com>
- Meine **Mutter;** die mir nach interessierter Lesung einige seltsame Formulierungen ausredete.
- **Laura D'Angelo;** die großen Spaß an ihrer Korrekturlesung und wichtige, letzte Textverbesserungsvorschläge hatte ... *Regenbogenhaut* sollte zum Unwort erklärt werden!
- **Thorsten Panknin;** der nach letzter Korrekturlesung kein Ende an Layoutverbesserungsvorschlägen zu finden schien ...
Einer besser als der Andere!

Dieses Dokument wurde aus Markdown+LaTeX-Quellcode mit Pandoc erstellt – <https://pandoc.org>

- Schriftart: EB Garamond – <https://www.ctan.org/tex-archive/fonts/ebgaramond>
- Interparagraphenhorizontallinenzentraldekorationssornamentalektorgraphik: `pgfornament{vectorian3}`
- Postsextärparaphenadditionaldekorationssornamentalkonglomeratvektorgraphik: `vectorian2I/80/2I`
- Postfinalparaphenadditionaldekorationssornamentalkonglomeratvektorgraphik: `vectorian2I/80/I3I`
– <https://ctan.org/pkg/pgfornament>